

# Ícaro

REVISTA DE BORDO VARIG  
VARIG INFLIGHT MAGAZINE • 231  
NOVEMBRO/NOVEMBER 2003

20  
ANOS

*Brasil*

ESTE EXEMPLAR É SEU / YOURS TO TAKE HOME  
www.icarobrasil.com.br

25 ANOS ATRÁS, NA TV

## A ENTREVISTA QUE LULA QUASE NÃO DEU

25 years ago, on TV

The interview that Lula almost didn't give



★ A SANTIAGO DE UM NOVO CHILE **Santiago, in a new Chile**

★ SUAS CHANCES COM UMA CÂMERA DIGITAL **The advantages of a digital camera**





welcome

## Novos horizontes

**E**M MEIO A TEMPOS DIFÍCEIS ENFRENTADOS pela aviação nacional e mundial, é animador entrever, no caso da VARIG, boas notícias no horizonte. Pelo sexto ano consecutivo, 1.800 profissionais da indústria de viagens espalhados por mais de 200 países elegeram a VARIG como melhor companhia aérea da América Latina, conquistando mais uma vez o prestigioso World Travel Awards. A entrega do prêmio reuniu 1.500 pessoas no Plaza Hotel, da cidade de Nova York.

O que mais nos honra nessa escolha é sentir que 76 anos de tradição em segurança e bom atendimento continuam sendo reconhecidos de uma forma extremamente animadora. Além de conquistar esse prêmio para a América do Sul, onde continua líder, a VARIG ficou entre as finalistas de melhor linha aérea do mundo. A empresa hoje oferece vôos para as Américas, a Europa e a Ásia. No Brasil, voa para 50 cidades, numa rede integrada que cobre todo o território nacional.

Em relação ao restante do mundo, um outro fator de fortalecimento da VARIG é o fato de integrar a Star Alliance, que acaba de ser eleita em Londres pela *Business Traveller Magazine* a melhor aliança mundial de empresas aéreas e que opera em 700 aeroportos de 128 países, com sistemas de reserva e milhagens compartilhados. No dia 26 de outubro, em Varsóvia, foi comemorada a inclusão na Star Alliance da companhia aérea polonesa, LOT Polish Airlines, aumentando a malha de vôos especialmente para a Europa Central e Leste Europeu.

Enquanto isso, no Brasil, em que pesem o aumento dos combustíveis (69%) e a variação cambial para o arrendamento de aviões (17%), esforços para redução de despesas e adequação de oferta por meio do compartilhamento de vôos com a TAM apontam para um terceiro semestre marcado pelo crescimento ainda mais sólido da nossa receita operacional.

Em setembro, a taxa de eficiência operacional da VARIG atingiu 94 pontos e, segundo dados do Departamento de Aviação Civil (DAC), revelou-se a mais alta entre as principais companhias aéreas do país.

Tudo indica que algo muito precioso para nós, a confiança e a simpatia dos passageiros, tem se mantido inalterado mesmo nos momentos mais desafiantes da empresa. É o que nos encoraja a enfrentar os últimos passos em busca de altitudes mais serenas. ✨



**CARLOS LUIZ MARTINS**  
VICE-PRESIDENTE  
EXECUTIVO DA VARIG  
presidencia@varig.com

## New horizons

**D**URING THE TOUGH TIMES FACED BY THE DOMESTIC and international aviation industry, it's encouraging, in VARIG's case, to see light at the end of the tunnel. For the sixth consecutive year, 1,800 travel industry professionals in more than 200 countries voted VARIG the best airline in Latin America, winning it another prestigious World Travel Award. The award was presented before 1,500 people at New York City's Plaza Hotel.

We are honored that 76 years of tradition in safety and good services were recognized so positively. Besides winning this award for South America, VARIG was among the finalists for the best airline in the world. The company now has flights to the Americas, Europe and Asia. In Brazil, it flies to 50 cities, on an integrated route system that covers all of Brazil.

As for the rest of the world, VARIG is strengthened by the Star Alliance, which was just chosen, in London, by the *Business Traveller Magazine*, as the best airline alliance in the world. It operates out of 700 airports in 128 countries, with shared reservation and mileage systems. On October 26, in Warsaw, LOT Polish Airlines joined the Star Alliance, increasing the number of routes, especially to Central and Eastern Europe.

Meanwhile, in Brazil, with increases in fuel costs (69%) and the exchange variation for aircraft leases (17%), efforts to reduce expenses and adjust flight offerings, by sharing with TAM, indicate a third quarter featuring more solid growth for our operating income.

In September, VARIG's operating efficiency rate rose to 94 points and, according to figures from the Department of Civil Aviation (DAC), was the highest of the nation's main airlines. All this reveals a very precious fact to us, that the confidence and loyalty of our passengers have remained unchanged, even during the company's most challenging moments. This encourages us to go on with the final phases of our climb into calmer altitudes. ✨



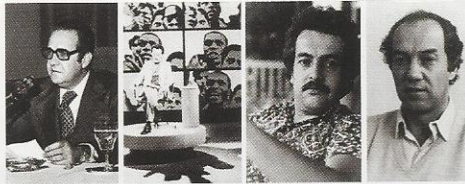
**VARIG** Brasil

A STAR ALLIANCE MEMBER ✨





**on board**  
**ROBERTO MUYLEAERT**  
 PUBLISHER E EDITOR



À esq., o governador de São Paulo, Paulo Egydio Martins; Paulo Roberto Leandro, no centro do *Vox Populi*, Carlos Queiroz Telles e Roberto Muylaert, criadores do programa. Fotos de 1978. Left, São Paulo Governor Paulo Egydio Martins; middle, Paulo Roberto Leandro, on the set of *Vox Populi*; Carlos Queiroz Telles and Roberto Muylaert, creators of the program, 1978

## Fortes emoções na estréia de Lula

ESTA EDIÇÃO DE NOVEMBRO TRAZ OS ECOS do evento dos 20 anos de Ícaro Brasil, com fotos alegres de uma porção de gente que esteve conosco no Espaço Promon. Foram mais de 400 pessoas que aplaudiram com entusiasmo os homenageados como Bom do Brasil, mais o incrível show *Duo*, de Cesar Camargo Mariano (piano) e Romero Lubambo (guitarra acústica), no final da festa.

A capa deste número é inusitada, por ser em preto-e-branco, depois da última edição tão colorida. É que o ineditismo da matéria de capa compensa a falta de cores. Numa incursão às fitas de vídeo que colecionei ao longo de muitos anos de trabalho na TV Cultura, primeiro como colaborador, mais tarde como presidente, constatei que a primeira entrevista de Lula na televisão, no programa *Vox Populi*, de 1978, estava completando 25 anos, neste 2003!

Decidi contar então a história dessa entrevista cheia de suspense, além de curiosa e simbólica, quando se analisa, *a posteriori*, a fulgurante carreira do metalúrgico que chegava pela primeira vez a um estúdio de televisão para um programa político, em pleno regime militar. Nossa aventura para conseguir colocar a fita do programa no ar, naquele longínquo 21 de maio, parece até seriado de TV, só que aconteceu na vida real. Para baixar o nível de tensão fui jantar com minha mulher no Espaço Pirandello, na Rua Augusta (não existe mais), após o programa. Descobri, então, que pelo visto tínhamos conquistado alguma audiência, ao ser recebido na entrada do restaurante com aplausos, pelo dono do lugar, o animado Antonio Maschio, e por um jovem e tímido militante do MDB, que conquistaria seu primeiro espaço político nas eleições daquele mesmo ano: Eduardo Suplicy.

Um episódio inédito da insólita carreira desse torneiro mecânico que, 25 anos depois, chegaria à presidência da República.

### Lula's moving TV debut

THIS ISSUE ECHOES the 20th Anniversary of *Ícaro Brasil*, with pictures of many of our guests at São Paulo's Espaço Promon. Over 400 people enthusiastically applauded the honorees and the fantastic show presented by César Camargo Mariano and Romero Lubambo.

The black and white cover contrasts with our colorful previous issue.

While sorting through videos collected during many years at TV Cultura, as a freelancer and as president, I found that President Lula's first TV interview, on *Vox Populi*, in 1978, is 25 years old!

I decided to tell the story of that suspense-filled, remarkable and symbolic interview, in the outstanding career of the metalworker who was on a TV political program for the first time. That 21st of May seems like a plot for a TV serial, but it was real life.

After the program, my wife and I went out to dinner at Espaço Pirandello, where we were applauded for the program at the entrance to the restaurant by the lively owner, Antonio Maschio, and by a timid young member of the MDB party who would win his first election that same year: Eduardo Suplicy.

A unique moment in the extraordinary career of the lathe operator who, 25 years later, would become President of the Republic.

## NESTA EDIÇÃO

NOVEMBRO NOVEMBER 2003  
 icarobrasil@icarobrasil.com.br  
 www.icarobrasil.com.br  
 www.revistaicaro.com.br

10 Modos & Modas: artes, estilo, lugares. 26 Entenda seu vô: conforto em baixíssimas temperaturas. 28 High tech: harmonizando tecnologia e negócios. • 10 Life & Style. art, styles, places. 26 Understanding your flight: comfort at low temperatures. 28 High tech: harmonizing technology and business.

30 Festa de O Bom do Brasil teve premiação e show de Cesar Camargo Mariano • The Best of Brazil celebration presented awards and a show by Cesar Camargo Mariano

34 Visita à Disney: uma breve história de magia • A visit to Disney World: a short, magical story  
 MARÍLIA MACHADO

42 O variado currículo do chef Alex Atala • The diverse resumé of chef Alex Atala  
 CRISTINA RAMALHO

48 A primeira entrevista de Lula na televisão faz 25 anos. Na época, não foi fácil • Lula's first television interview, 25 years ago. At that time, it was no mean trick  
 ROBERTO MUYLEAERT

60 As câmeras digitais permitem toda a sorte de travessuras • Digital cameras permit all sorts of mischiefousness  
 JOSÉ ANTÔNIO RAMALHO

70 Um grupo de atores reconta a história do Teatro de Manaus • Living Opera in Manaus  
 WERNER RUDHART

77 Passo a passo, um passeio por uma cidade surpreendente: Santiago • Step by step, an excursion through a surprising city: Santiago  
 CARLOS MORAES

92 Mundo VARIG: novidades, eventos, mapa de rotas, guia de entretenimento • 92 VARIG World: news, events, route maps, entertainment guide

Capa Cover: Danilo Pavani





## **Temos o orgulho de receber a companhia aérea que representa a bandeira polonesa por mais de 70 anos.**

A Lot Polish trouxe sua amabilidade e seu profissionalismo para a rede Star Alliance®. Isso proporcionará uma maior frequência e escolha de vôos dentro da Europa, particularmente para os mercados emergentes da Europa Central e Oriental. Com a rede Star Alliance®, você pode voar para 700 destinos em 128 países diferentes.

Se você já é membro dos programas de milhagem das companhias aéreas da rede Star Alliance®, você também poderá adquirir benefícios exclusivos ao voar com a Lot Polish Airlines ou com outra das 14 companhias aéreas que integram a rede. Para mais informações sobre os benefícios, acesse o nosso site [www.staralliance.com](http://www.staralliance.com)

[www.staralliance.com](http://www.staralliance.com)

**STAR ALLIANCE**  
The airline network for Earth.®



Informação atualizada em 09/2003.





um dia pleno em **a pleasant day in**

**NO CORAÇÃO DE UM PAÍS** que começa no deserto mais árido do mundo, o Atacama, e se estilhaça em mais de mil ilhas já perto do Pólo Sul, Santiago é a capital latino-americana que mais mudou nos últimos anos – para melhor. Meio encaixotada entre duas cordilheiras, a dos Andes e a da Costa, a cidade é atravessada por um rio, o Mapocho, e uma grande avenida que vai tomando diferentes nomes, Alameda, Providência, Apoquindo e Las Condes. Já conta com três linhas de metrô, mais duas vêm aí e um ousado túnel de 20 quilômetros sob o Rio Mapocho vai facilitar ainda mais a vida dos santiaguinos e visitantes. Enquanto isso, se o seu Dia Pleno cair num sábado, melhores serão as chances de passear por uma cidade tranqüila, verde de cerros e parques, com todas as lojas, museus e restaurantes à sua espera.

TEXTO **TEXT**  
CARLOS MORAES  
FOTOS **PHOTOS**  
IARA VENANZI

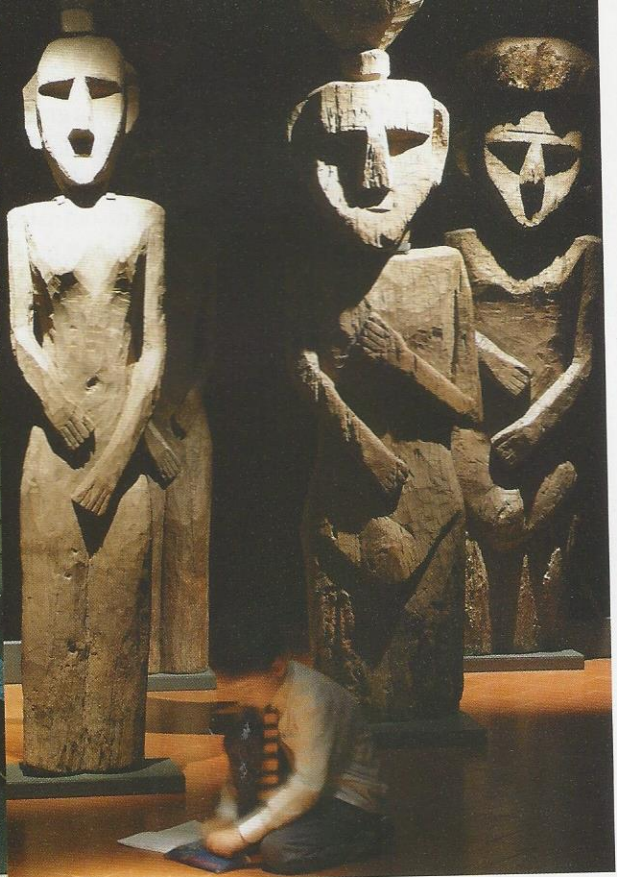
# SANTIAGO



Do alto do Cerro San Cristóbal  
From high on Cerro San Cristóbal

**IN THE HEART OF A NATION** that begins in the world's driest desert (Atacama) and shatters into over a thousand islands near the South Pole, Santiago is the Latin American capital that has most changed – for the better – in recent years. Nestled between the Andes and Costa mountain ranges, the city is traversed by the Mapocho River and by a large avenue that is variously named Alameda, Providência, Apoquindo, and Las Condes. There are three subway lines, with two more on the way and a striking 20-kilometer tunnel under the river, to facilitate the goings and comings of local residents and visitors. If your pleasant day should fall on a Saturday, the city is calmer, and you can see its hills and parks better, while all of its stores, museums and restaurants await you.





## NO MUSEU DE ARTE PRÉ-COLOMBIANA, A PROVA DE QUE BELEZA E ARTE NÃO CHEGARAM COM OS EUROPEUS THE MUSEUM OF PRE-COLUMBIAN ART PROVES THAT BEAUTY AND ART DID NOT ARRIVE WITH THE EUROPEANS

**9h00** No centro do bairro de Las Condes, no máximo a uma hora das principais estações de ski e com excelentes relações com brasileiros, o **Hotel Regal Pacific** ① é um bom lugar para iniciar um longo passeio por Santiago. Vamos começar respirando ar puro e vendo a cidade do alto? Como os táxis são fartos e baratos, o melhor é tomar um e ir até o acesso **Pio Nono do Cerro San Cristóbal** ② e ali tomar um funicular. No caminho, observe pujança e bela arquitetura do bairro El Golf, a Sanhattan, ou Manhattan de Santiago, como brincam os chilenos. No funicular, girafas e ursos à sua direita, não significa excesso de pisco no dia anterior: é um zoológico mesmo.

Agora é passear um pouco pelo cume do San Cristóbal com Santiago a seus pés.

**10h00** Depois, descer de teleférico até o começo da Rua Pedro de Valdivia. Vale a pena caminhar por ela entre lojas e casarões antigos, e atravessar o Rio Mapocho até tomar o metrô na estação Pedro de Valdivia. Desça na estação Moneda, junto à histórica sede do governo, o **Palácio** →

**9:00a.m.** In the heart of the Las Condes district, no more than one hour from the main ski resorts and a haven to Brazilians, the **Regal Pacific Hotel** ① is a good place to begin a long sightseeing day in Santiago. Shall we begin by breathing the pure air and seeing the city from the heights? Since taxis are abundant and cheap, take one to the access to **Pio Nono do Cerro San Cristóbal** ② and catch the mini-train. Along the way, note the outstanding architecture of the El Golf district ("Sanhattan," Santiago's Manhattan, according to the Chileans). From the train, the zoo can be seen on the right. Enjoy a walk around the heights of San Cristóbal, with Santiago spread out at your feet.

**10:00a.m.** Then ride the cable car to the beginning of Pedro de Valdivia Street. Walk among the shops and old mansions, and cross the Mapocho River to the Pedro de Valdivia subway station. Get off at the Moneda station, at the historic **Palácio La Moneda** ③ government offices. As you enter, to your left is a large statue of →



← **La Moneda** ③. À esquerda de quem entra, uma grande estátua de Salvador Allende, com a inscrição: “Confio no Chile e no seu destino”. E a data: 11 de setembro de 1973. Pode-se atravessar livremente o pátio interno do palácio, sair do outro lado pela Rua (Calle) Moneda e dobrar à esquerda no Paseo Ahumada na direção da Plaza de Armas com sua Catedral.

**11h00** Atravessando a Plaza de Armas, na esquina das ruas Bandera e Compañía, uma galeria e um pátio levam à entrada de um dos espaços culturais mais emocionantes da América: o **Museo Chileno de Arte Precolombino** ④. Em cerâmica, madeira, metal, plumas e panos, culturas indígenas às vezes desconhecidas produziram peças de tal delicadeza e esplendor como para provar que a beleza, assim como o Espírito, sopra onde quer. O acervo pertenceu à família Larraín Echeñique. Vale uma visita demorada.

**12h30** Ao sair do museu, tomando o Paseo Ahumada (depois Rua Puente) em direção oposta ao La Moneda, chega-se até o **Mercado Central** ⑤, imponente com sua estrutura metálica de 1868, o paraíso do que o Chile tem de mais abundante em sua gastronomia: peixes e frutos do mar. Um ambiente popular, efervescente mas ordenado. Para o almoço, o restaurante Donde Augusto é o mais indicado. Foi em seus frutos do mar que o próprio Bill Clinton, em visita ao Chile, foi haurir forças para suas árduas tarefas na Casa Branca. →

← **Salvador Allende**, with the inscription: “I believe in Chile and in its future,” dates of September 11, 1973. Cross the inner patio of the palace, to Moneda Street, and, take a left on Paseo Ahumada toward the Armas Plaza and its Cathedral.

**11:00 a.m.** After crossing Armas Plaza, at the corner of Bandera and Compañía, a gallery and a patio lead to one of the most exciting cultural spaces in the Americas: the **Chilean Museum of Pre-Columbian Art** ④. In pottery, wood, metal, feathers and fabrics, the indigenous cultures produced delicate and splendid pieces, as though to prove that beauty, like the Spirit, blows where it will.

**12:30 p.m.** Upon leaving the Museum, take Paseo Ahumada (after Puente St.) in the opposite direction from La Moneda, to the **Central Market** ⑤, with its imposing metallic structure dating from 1868. This is the paradise of Chile’s most abundant gastronomic ingredients: fish and seafood, all in a popular, lively and orderly atmosphere. For lunch, the Donde Augusto restaurant is a good choice. Bill Clinton once enjoyed a presidential repast there on a visit to Chile.

**2:30 p.m.** Presidentially refreshed, there’s nothing like a walk in the historic Forest Park. Take Cardeal José M. Caro Avenue right in front →

## AO VISITAR O PAÍS, BILL CLINTON ALMOÇOOU NO MERCADO CENTRAL ON A VISIT TO CHILE, BILL CLINTON HAD LUNCH AT THE CENTRAL MARKET



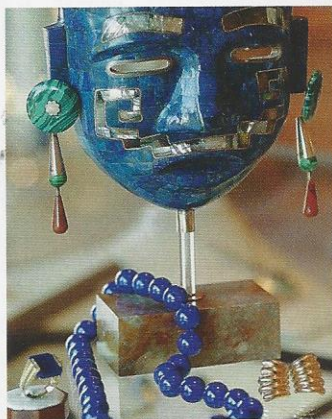


← **14h30** Refeito como um presidente, nada como uma caminhada pelo começo do histórico Parque Forestal. É tomar a Avenida Cardeal Jose M. Caro logo à frente do Mercado Central até chegar ao **Museo de Bellas Artes** ☉. Em fins do século 19, era a região mais refinada da cidade e tanto o museu como o próprio parque mostram que a grande influência na época era mais francesa que espanhola. Por ali reunia-se a burguesia local para o chá da tarde. O Bellas Artes representava o Petit Palais, o parque inspirava-se nos Champs-Élysées e até o Mapocho, *po-brecito*, tinha de fazer o papel de Sena. Só que os homens não queriam saber de chá e pediam aos garçons uma *once*, o que queria dizer *aguardiente*, que tem 11 letras. Até hoje a expressão *tomar la once* no Chile significa um lanche no fim da tarde.

**16h00** Do Museo de Bellas Artes, atravesse a Avenida Vergara que vira Santa Lucia e vai até o simpático Cerro do mesmo nome. Subir pelas escadas monumentais do **Santa Lucia** ☉ é a melhor maneira de se despedir com elegância do animado centro histórico da cidade. Para um cafezinho final, na Rua Santa Lucia com Mercedes esconde-se a simpática Plaza Mulato Gil de Castro com seus bares, livros e um Museu de Artes Visuais. →

**MUITAS ARTES** Máscara de lápis-lazúli da Faba e degustação de vinho e Mostra Corpos Pintados na Rua Alonso de Cordova

**MANY ARTS** A lapis lazuli mask at Faba and wine tasting, and the Body Paint Exhibit on Alonso de Cordova street



← of the Market to the **Fine Arts Museum** ☉. At the end of the 19th century, this was the most refined part of the city, and both the Museum and the Park demonstrate that the biggest influence at that time came more from France than from Spain. The local bourgeois used to meet here for afternoon tea. The Fine Arts Museum represented the Petit Palais, the park was inspired by the Champs-Élysées, and even the poor little Mapocho River had to play the role of the Seine. But the men wanted nothing to do with tea and asked the waiters for an *once*, which meant an *aguardiente* (that has eleven – once – letters), a cheap local “fire water.” Yet today, the expression *tomar la once* (have an eleven), in Chile, means have a late afternoon lunch. →



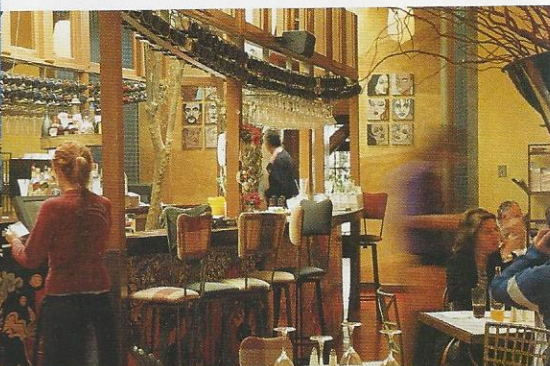


A revista de  
bordo do seu  
computador

**Ícaro**  
Brasil

Online com  
você.

- Matérias completas
- Arquivo de edições anteriores
- Fotos exclusivas



#### À MESA

Fachada do bom Azul Profundo no bairro Bellavista, interior do De Cangrejo a Conejo e Pub Reloj

#### FINE FOOD

Façade of Azul Profundo in the Bellavista district, inside the De Cangrejo a Conejo and Pub Reloj

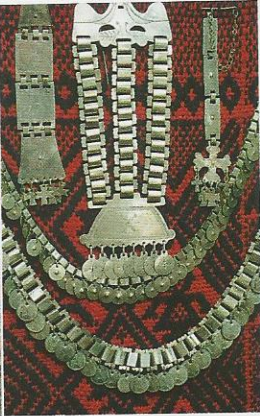
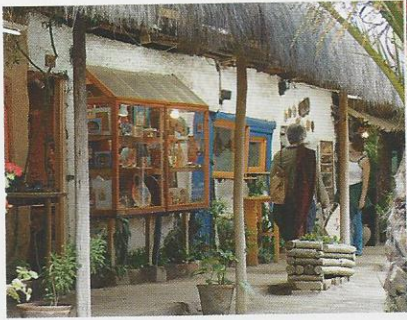
SÓ O CHILE TEM OS FRUTOS DO MAR ASSIM  
GENEROSOS, CARNUDOS E VARIADOS **ONLY CHILE**  
HAS SUCH ABUNDANT AND VARIED SEAFOOD

← **17h00** Agora é tomar um táxi do outro lado da alameda e descer numa nova Santiago, moderna, elegante e consumista – o bairro El Bosque. Peça para o taxista deixá-lo no número 3115 da **Avenida Alonso de Cordova** ⑧, em frente a uma boa galeria de arte, a Animal. Vale a pena caminhar toda a Alonso de Cordova, de ambos os lados enfileiram-se as melhores lojas chilenas e internacionais de moda, decoração, design, jóias, gastronomia. A avenida nem é muito comprida e, entre uma pista e outra, bancos de madeira e árvores floridas propiciam pausas reparadoras. Logo no começo, à esquerda, uma loja oferece uma degustação dos melhores →

← **4:00p.m.** From the Fine Arts Museum, cross Vergara Avenue, that becomes **Santa Lucía** ⑦ and goes over to the attractive hill by the same name. Climb the steps of the Santa Lucía monument to elegantly say good-bye to the city's lively historic old town. For a final small cup of coffee, at the corner of Santa Lucía and Mercedes Streets stands the comfortable **Mulato Gil de Castro Plaza** with its bars, books and a Visual Arts Museum.

**5:00p.m.** Now cross the Alameda and take a taxi to a new, modern, elegant and consumer-oriented Santiago – the El Bosque district. Get out at 3115 **Alonso de Cordova Ave.** ⑧, in front of the excellent Animal art gallery. Walk the length of Alonso de →





## COLAR MAPUCHE E VARIADO ARTESANATO DE LOS DOMINICOS MAPUCHE NECKLACE AND A VARIETY OF ARTS AND CRAFTS AT LOS DOMINICOS

← vinhos da Concha y Toro e sugere cursos rápidos. A maioria das lojas são de moda feminina, mas o fim da avenida reserva uma boa surpresa para todos.

**18h30** A última atração da Alonso de Cordova, à direita, na esquina, é o clássico **Pub Reloj** Ⓣ. Todos os dias, entre as 18h30 e 20h30, o chef prepara surpresas para o happy hour. Depois, em menos de 10 minutos um táxi leva você para um banho e repouso no Regal Pacific, que fica logo ali.

**21h00** Um bom lugar para jantar e ver gente é o que hoje menos falta nessa nova Santiago. As opções são muitas e variadas. Na **Borde Rio** Ⓣ há um complexo →

← Cordova, where both sides of the street are lined with the best Chilean and international fashion, decoration, design, jewelry, and gastronomy shops. A pleasant surprise awaits at the end of the avenue.

**6:30 p.m.** To the right of Alonso de Córdova, on the corner, is the old **Reloj pub** Ⓣ. Every day, from 6:30 p.m. to 8:30 p.m., the Chef prepares surprises for happy hour. In less than ten minutes, a taxi can take you for a bath and rest at the nearby Regal Pacific.

**9:00 p.m.** There are many places for dining and "people watching" in this new Santiago. **Borde Rio** Ⓣ has a wide-ranging international restaurant →

O verão está esperando você.  
Reserve logo o seu carro.

Vou de férias,  
vou de Localiza.

Diárias a partir de  
**R\$ 29,90**  
+ R\$ 0,46 por km rodado

**10X**  
no AMEX ou  
6X nos demais cartões  
sem juros.



Reservas 24 horas  
[www.localiza.com.br](http://www.localiza.com.br)  
0800 99 2000

**Localiza**  
Onde é fácil alugar um

O preço promocional acima é válido, nas cidades participantes, para carros do Grupo A (Econômico), não incluindo taxas de proteção, serviço e extras, para pagamento à vista ou em até 10 vezes sem juros no cartão de crédito American Express ou em até 6 vezes sem juros nos cartões Mastercard, Diners Club International e Redeshop Crédito emitidos no Brasil. Para mais informações sobre as promoções de preço e parcelamento, que poderão ser suspensas sem prévia comunicação, consulte nossa Central de Reservas. Descontos e promoções não são cumulativos.



← de restaurantes internacionais que vai do japonês ao marroquino, do chileno ao peruano. Mas a grande fartura do país são os frutos do mar, que incluem bichos grandes e carnudos, como, por exemplo, a *centolla*, um caranguejão da mesma cor e meio grama da lagosta. Aí, dois nomes importantes. Na El Bosque 215, o *Coco Loco* brilha em meio a uma região também de muitas lojas e outros restaurantes. Na Concepción, 236, o discreto *Aquí Está Coco* é mais famoso ainda por seus frutos do mar.

No bairro Providência, uma antiga fábrica de chapéus inspira o surgimento de outro pólo gastronômico. Na Rua Itália, →

#### OUTROS PASSEIOS

**Pueblito de los Dominicos** ☺ Pelo largo pátio da Igreja dos Dominicanos, no fim da Avenida Apoquindo, estendem-se lojas e mais lojas das mais variadas peças de artesanato chileno. Vale uma boa visita.

**Tour pelos arredores** Não longe de Santiago, há muitos pontos que vale a pena conferir como vinícolas e as estações de ski. Valparaíso e Viña del Mar são duas cidades fascinantes, uma em cada canto da mesma baía. Viña é um balneário elegante e Valparaíso, entre cerros históricos, exige mais explicações. A TLC Viajes (tel./fax 056-2-3153390 – [tecviajes@yahoo.es](mailto:tecviajes@yahoo.es)) presta esse tipo de serviço para poucas ou muitas pessoas, tanto por Santiago como pelas cercanias. A julgar pelo guia, Luis Chacón, o serviço é competente e bem-humorado.

← complex. But the nation's specialty is seafood, including such large examples as the *centolla*: a large crab the same color and a cousin to the lobster. Two important names. At 215 El Bosque, the *Coco Loco* stands out from a region that has many other restaurants and stores. At 236 Concepción, the discreet *Aquí Está Coco* is even more famous for its seafood.

In the Providência district, a former hat factory is the seat of another gastronomic center. At 805 Itália St., the *De Can-grejo a Conejo* has good food and an inviting atmosphere. Time to its name, it has a fancy loin of rabbit, and an equally →

#### OTHER SIGHTSEEING

**Pueblito de los Dominicos** ☺ There are many Chilean shops worth visiting off the court of the Dominican Church with a wide variety of arts and crafts.

**Tour around the vicinity** Not far from Santiago, there are many sights, such as vineyards and ski resorts. Valparaíso and Viña del Mar are two fascinating cities on the same bay. TLC Viajes (fax 056-2-3153390 – [tecviajes@yahoo.es](mailto:tecviajes@yahoo.es)) handles small and large groups. The service is good-humored and competent.

**COMO CHEGAR** A VARIG mantém vôos diários para Santiago. Informações: (11) 5091-7000 ou 0300-788-7000



# SEXTO SENTIDO

há certas coisas que não foram feitas para serem vistas.

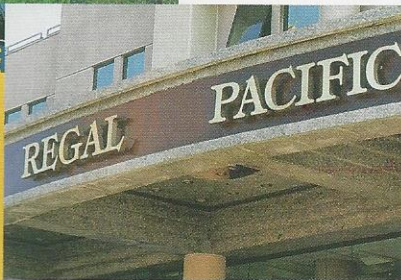
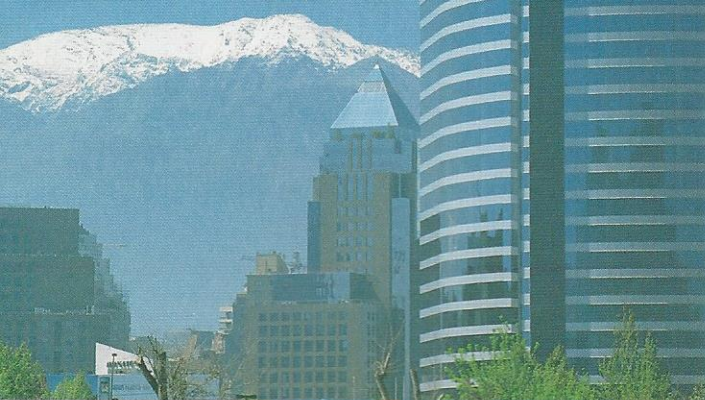
ESTRÉIA EM NOVEMBRO

Confira toda a nova programação da TNT.  
Megafilms agora legendados.



ACONTECE NOS FILMES. ACONTECE NA VIDA. ACONTECE NA





**PURO CHILE** Cordilheira ao longe, exposição sobre Violeta Parra e, no Corazón de Las Condes, o Hotel Regal Pacific

**PURE CHILE** Mountains in the background, Violeta Parra exhibit, and the Regal Pacific Hotel, in Corazón de Las Condes

← 805, o De Cangrejo a Conejo oferece boa comida e ambiente acolhedor, além de honrar o nome com um incrementado lombo de coelho, criação da casa, e um ravióli de caranguejo com pinhões do Sul igualmente memorável. O preço do prato principal fica sempre entre 5 e 6 mil pesos, isto é, entre 20 e 30 reais.

**Bellavista** ☺ é o bom e tradicional bairro boêmio de Santiago; a Rua Suécia faz muito barulho mas ainda não disse a que veio. Bellavista consegue reunir na mesma animação gente de todas as idades. Entre as ruas Pio Nono e Constitución há toda uma festa de bares, restaurantes, shows musicais e discotecas. Onde o mar mais concentra suas delícias é no Azul Profundo.

Se a noite for longe, desde as 5 da manhã o Mercado Central oferece um revigorante *caldillo* (sopa) de peixe, saudado por Pablo Neruda como um prato onde “se casam todos os sabores do mar e da terra para que conheças o céu”. ☼

← memorable crab ravioli costing from eight to ten dollars.

**Bellavista** ☺ is Santiago's traditionally bohemian district. It was practically founded by Pablo Neruda, who had a home there, and is able to bring people of all ages together.

Between Pio Nono and Constitución streets there is a profusion of bars, restaurants, musical shows, and discotheques for all preferences.

Among the restaurants, the Venezia and Il Siciliano obviously hark back to Italy, but the biggest concentration of seafood is at the Azul Profundo.

After five in the morning, the Central Market offers a fish stew (*caldillo*) that can cure the worst hangover. Face the new day, with the words of an ode by Pablo Neruda to Caldillo de Congrio: a plate where “all the flavors of the earth and sea come together to show you Heaven.” ☼

**RMC**  
editora

Diretor: ROBERTO MUYLEAERT  
Diretora: MARÍLIA MUYLEAERT

**Ícaro**  
Brasil

Publisher e Editor: ROBERTO MUYLEAERT  
Editor: CARLOS MORAES  
Editor/Inglês: DOUGLAS SMITH

**Redação**

SAMUEL LINCON SILVÉRIO  
CRISTINA RAMALHO, PAULO POMPEO,  
KÁTIA B. PEREIRA e WERNER RUDHART

Consultor de Aviação: ERNESTO KLOTZEL  
Secretária: ROSANA MANDUCA

Arte, Design e Publicidade  
Projeto Gráfico VINCENZO SCARPELLINI  
com RODNEY MONTI (Designer)  
ANA LUIZA VILELA ARAUJO,  
MÁRIA GIANI PINHO DE SOUSA

**Fotografia**

IARA VENANZI (Editora)  
ANGÉLICA DE OLIVEIRA (Pesquisa)

**Departamento Comercial**

Diretora Executiva: MARÍLIA MUYLEAERT

**Executivos de Contas**

MARTA COELHO,  
MOACYR FRANCISCO, RONALDO DUCATI  
Coordenadora: MARIA NATÁLIA DIAS

**Distribuição**

DIRETORIA DE LOGÍSTICA  
OPERACIONAL DA VARIG

**Administração**

CÉSAR LUIZ PEREIRA (Gerente)  
DANIELA CRISTINA SIERRA RIBEIRO  
Assistentes: JOSÉ LELES DE MOURA,  
GILMAR PEREIRA DOS SANTOS

**Representantes**

**Brasília**

ESPAÇO COMUNICAÇÃO INTEGRADA E  
REPRESENTAÇÕES LTDA. CHARLES MARAR  
TEL.: (61) 321-0305 - FAX: (61) 323-5395

**Rio de Janeiro**

L.J.S. ALVES REPRESENTAÇÕES.  
LAURO ALVES  
TEL.: (21) 2223-3298 - FAX: (21) 2283-1661

**International Sales**

MULTIMEDIA, INC.  
TEL.: +1-407-903-5000 - FAX: +1-407-363-9809  
U.S. TOLL FREE: 1-800-985-8588

**Argentina/Uruguai**

TERARE TELEVISION-RÁDIO-REPRESENTACIONES  
TEL.: 598-2-900.5775 - FAX: 598-2-901-9408

**Diretor responsável**

ROBERTO MUYLEAERT (MTB. 2.967)

*Ícaro Brasil*, publicada mensalmente, é lida por cerca de 835.456 passageiros/mês a bordo das linhas nacionais e internacionais da VARIG e Rio Sul.

**RMC EDITORA LTDA.**

Rua Deputado Lacerda Franco, 300 - 19º andar  
05418-000 - São Paulo-SP  
Tel.: (11) 3030-9360 - Fax: (11) 3030-9370  
e-mail: icarobrasil@icarobrasil.com.br  
http://www.icarobrasil.com.br

Assinatura anual (12 edições): R\$ 72,00 - Número avulso: R\$ 6,00. Pedidos devem ser enviados ao endereço acima, acompanhados de cheque nominal à RMC Editora Ltda. Não é permitida a reprodução parcial ou total das matérias sem prévia autorização dos editores. *Ícaro Brasil* não se responsabiliza pelos conceitos emitidos nos artigos assinados. Matérias não solicitadas, fotografias e artes não são devolvidas.



Fotolitos: VOX EDITORA

Impressão: GLOBO COCHIMANE  
Impresso em papel Starmax, Mate 90 g/m² da Vöcochrom Celulose e Papel

STARMAX  
MATE

AUDITADA POR

Auditada por  
**Trevisan**  
The Global Solution





**A GENTE ENTREGA A SUA ENCOMENDA ATÉ EM LUGARES ONDE OUTROS NÃO CONSEGUEM CHEGAR.**

Velog é o serviço expresso da VARIG LOG, que entrega a sua encomenda em qualquer canto do Brasil e em mais 70 países. Porque além de utilizar a malha aérea da VARIG, a gente conta com uma estrutura de transportes que inclui várias modalidades. De Velog, sua encomenda chega onde você precisa.

Central de atendimento: \* 0300 788 7003 (Brasil) ou 3119-7003 (SP) - [www.variglog.com/velog](http://www.variglog.com/velog)



**VELOG**





## CINE BRASIL

THE BEST OF THE BRAZILIAN CINEMA ON VARIG'S FLIGHTS

**Cinema brasileiro na tela da VARIG TV.** A alta qualidade das últimas produções do cinema nacional estimulou a VARIG a adquirir os direitos de exibição de seis grandes filmes para as rotas internacionais: *O Caminho das Nuvens*, *O Homem que Copiava*, *Paulinho da Viola*, *Narradores de Javé*, *Abril Despedaçado* e *Auto da Compadecida*. Outros títulos de conteúdo não adequado para a tela principal estão sendo prospectados para o Personal Vídeo das Classes primeira e executiva. O festival ganhou o nome de CineBrasil e teve a logomarca desenvolvida pela designer gráfica Juliana Bernabo. Os filmes serão sempre exibidos em português e inglês.



**Brazilian movies on VARIG TV.** The excellent quality of Brazil's latest movie productions encouraged VARIG to acquire the exhibition rights to six feature-length films for international routes: *O Caminho das Nuvens*, *O Homem que Copiava*, *Paulinho da Viola*, *Narradores de Javé*, *Abril Despedaçado*, and *Auto da Compadecida*. Other titles that are not appropriate for the main screen are being approached for the Personal Video of First and Business Classes. The festival has been named Cine Brasil and the logo was prepared by graphic designer Juliana Bernabo. The movies will always be shown in Portuguese and English.

POLISH AIRLINES



**Novo parceiro Star Alliance™.** A Lot Polish Airlines, que representa a bandeira polonesa por mais de 70 anos, passou a integrar a rede Star Alliance™ em outubro. Com isso, aumenta a frequência de vôos, pois a Lot Polish voa para 58 destinos, particularmente para os mercados emergentes da Europa Central e Oriental. Com a Star Alliance™, você pode voar para 700 destinos, em 128 países. Se já é membro da rede Star Alliance™, poderá adquirir benefícios exclusivos ao voar com a Lot Polish Airlines, ou com outra das 14 companhias aéreas da rede.

**New Star Alliance Member™.** Lot Polish Airlines, the flag carrier that has represented Poland for over 70 years, joined the Star Alliance™ on October 26, 2003. This increases flight frequencies, because Lot flies to 58 destinations, especially to the emerging markets of Central and Eastern Europe. Via the Star Alliance™, you can fly to 700 destinations, in 128 countries. If you are already a member of the Star Alliance™, you can enjoy benefits when flying with Lot Polish Airlines, or any of the other 14 member airlines.

**VARIG Flight Training Center.** A alma da aviação está num trabalho que o passageiro não vê: o treinamento de seus tripulantes. É dele que nasce a eficiência e a eficácia das companhias aéreas, de onde brota a confiança dos passageiros e que surgem os pilares básicos na construção da imagem e respeitabilidade de uma empresa. A VARIG, por meio do VARIG Flight Training Center, também atende outras empresas do mundo no treinamento de seus pilotos e comissários. Para conhecer um pouco mais toda essa estrutura, visite o nosso site: [www.varig.com/vftc](http://www.varig.com/vftc) ou contate [flight.training@varig.com](mailto:flight.training@varig.com), tel. (55/21) 2468-1391.



**VARIG Flight Training Center.** The heart of aviation is lived out where passengers

don't see it, that is, in crew training. This is the source of airline efficiency and effectiveness, of the confidence of passengers, and the basic pillars for building the image and respectability of a company. VARIG, in its VARIG Flight Training Center, also serves other airlines from all over the world, by training their pilots and flight attendants. To see more, visit our site: [www.varig.com/vftc](http://www.varig.com/vftc), or contact [flight.training@varig.com](mailto:flight.training@varig.com), tel. (55 21) 2468-1391.



[www.varig.com.br](http://www.varig.com.br)



**A viagem dos seus sonhos a um clique de distância.** Com o site VARIG é mais fácil planejar a sua viagem. São tarifas e condições de pagamento que permitirão que você realize a tão desejada viagem de férias. Escolha o seu roteiro e ao adquirir sua passagem aérea decida pela facilidade e segurança: opte pelo bilhete eletrônico e deixe o resto com a gente. Acesse [www.varig.com.br](http://www.varig.com.br) e boas férias.

**The trip of a lifetime – just a click away.** On the VARIG site it is easy to plan your trip. There are fares and payment conditions that will allow you to take that long-awaited vacation trip. Choose your itinerary and, when you purchase your flight ticket, do the easy and safe thing: get an electronic ticket and leave the rest to us. Access [www.varig.com.br](http://www.varig.com.br), and enjoy your vacation.

**Novos vôos para Buenos Aires.** Desde o dia 1º de novembro, a VARIG passou a oferecer nos fins de semana mais duas opções de vôo NON STOP para a Argentina: um deles partindo de Florianópolis no moderno equipamento MD11 e outro partindo de Salvador com equipamento 737-300. É mais uma novidade na ponte aérea Brasil Argentina para facilitar a sua viagem.

**New flights to Buenos Aires.** As of November 1, VARIG passengers have new flight options to Buenos Aires on weekends: one leaving from Florianópolis, using the modern MD11, and another from Salvador, in a 737-300, non-stop. This is just one more Brazil-Argentina business service to facilitate your travel.



MAPA VERNANZI



Eventos programados para o mês, e informações mais detalhadas podem ser obtidas no site [www.varig.com.br/eventos](http://www.varig.com.br/eventos) Tel./Phone: (51) 3814-5909 Fax: 55 21 3814-5902

**Eventos.** A Gerência de Turismo de Negócios & Lazer da VARIG vem atuando há mais de 30 anos neste importante segmento de mercado, celebrando parcerias tanto na captação de eventos internacionais para o Brasil, como sendo Transportadora oficial das Feiras e Congressos. Conheça mais um serviço que a VARIG disponibiliza exclusivamente para você e aproveite as facilidades, tais como dicas, parcerias, serviços na área de eventos, eventos em destaque do mês, calendário de eventos para 2004, 2005 e outros anos diariamente atualizado com os eventos do Brasil e do exterior, visitando nossa área no site [www.varig.com.br/eventos](http://www.varig.com.br/eventos). Entre no mundo VARIG EVENTOS!

**Events.** VARIG's Business Tourism and Leisure Office has been in the business for over 30 years, attracting international events to Brazil and serving as the official carrier for Conferences and Expositions. Check out another service VARIG has made available to you and take advantage of the conveniences, like event tips, partnerships, events services, highlighted events each month, an events calendar for 2004, 2005 and other years, which are updated inside and outside of Brazil, by visiting our page on the site [www.varig.com.br/eventos](http://www.varig.com.br/eventos). Enter the world of VARIG EVENTS!



## O programa da Varig de bem-estar a bordo. Varig's onboard well-being program.

Para melhorar ainda mais a qualidade do seu vôo, a VARIG criou o programa BOA VIAGEM. São dicas simples que podem minimizar os efeitos de longos períodos de imobilidade em posição sentada. Seguindo os exercícios mostrados na programação de vídeo e resumidos abaixo, você pode melhorar a circulação, bem como descontrair a sua musculatura, evitando dores e cansaço. É importante que você reduza o consumo de bebidas alcoólicas e gasosas e beba bastante água ou sucos durante o vôo. Use cremes hidratantes e movimente-se sempre que possível. Boa viagem.

To improve the quality of your flight, VARIG created the SMOOTH TRAVELLING program. It consists of tips that can minimize the effects of long periods of immobility in a sitting position. By following the exercise shown on the video (and summarized below), you can improve your circulation, loosen your muscles, and prevent pain and fatigue. It's important to reduce the consumption of alcoholic beverages and sodas during the flight, and drink plenty of water or fruit juice. Use moisturizing creams and move around as often as possible. Have a nice trip.



1

**Exercício 1**  
Flexionando os cotovelos, leve as duas mãos fechadas até a altura dos ombros, inspire levantando lentamente os braços e abrindo as mãos. Com os braços esticados, respire abaixando lentamente os braços e fechando as mãos. Repita este movimento 4 vezes.

### Exercise 1

With your elbows at your sides, close both hands and raise them to shoulder level. Inhale, while slowly raising your arms and opening your hands. With your arms extended, breathe out, while slowly lowering your arms and closing your hands. Repeat this exercise 4 times

### Exercício 2

Com o braço direito estendido sobre as pernas, incline a cabeça para o lado oposto, mantendo-a inclinada por alguns segundos com o auxílio de sua mão esquerda. Procure manter os ombros alinhados. Faça o mesmo movimento, invertendo a posição. Repita o exercício 3 vezes para cada lado.

### Exercise 2

With your right arm lying in your lap, incline your head to the left, keeping it inclined for several seconds, with the aid of your left hand. Try to keep your shoulders even. Do the same exercise by inverting sides. Repeat this exercise 3 times for each side.



3

**Exercício 3**  
Levante a perna, flexionando o joelho até a altura mais próxima do peito, volte a perna para a poltrona. Repita este exercício 5 vezes com cada perna.

### Exercise 3

Raise your leg, bending your knee and bringing it as close to your chest as you can, then lower your leg to the seat. Repeat this exercise 5 times for each leg.

### Exercício 4

Levantar e andar pelo avião, por qualquer razão, é uma ótima oportunidade de realinhar sua postura e movimentar suas pernas. Mas preste atenção nos indicadores luminosos antes de se levantar.

### Exercise 4

Standing and walking around the plane, for any reason, is an excellent opportunity for straightening your posture and moving your legs. Check the seatbelt light before standing.



2



4

### Exercício 5

Com os calcanhares no chão, levante as pontas dos pés. Agora inverta, com as pontas dos pés no chão, levante os calcanhares. Repita este movimento 5 vezes para cada pé.

### Exercise 5

With your heels firmly on the floor, raise your toes. Then, invert the process, pressing your toes to the floor and raising your heels. Repeat this exercise 5 times for each foot.

### Exercício 6

Com as pernas à frente, flexione e estenda os pés. Realize este movimento 5 vezes com cada pé.

### Exercise 6

With your legs extended forward, flex and extend your feet. Repeat this exercise 5 times for each foot.



6



# RESERVAS BRASIL

1300-7887000\*

011 5091-7000

[www.varig.com.br](http://www.varig.com.br)

Varig Ticket Office

Agências de viagem/Travel Agencies

\* Taxa por minuto para ligações feitas de telefone fixo: R\$ 0,29 e de telefone celular, R\$ 0,63.

MAPAS: LUIS FERNANDO MARTINI



**VARIG**  
*Brasil*  
**LINHAS NACIONAIS**  
DOMESTIC ROUTES



Arctic Circle

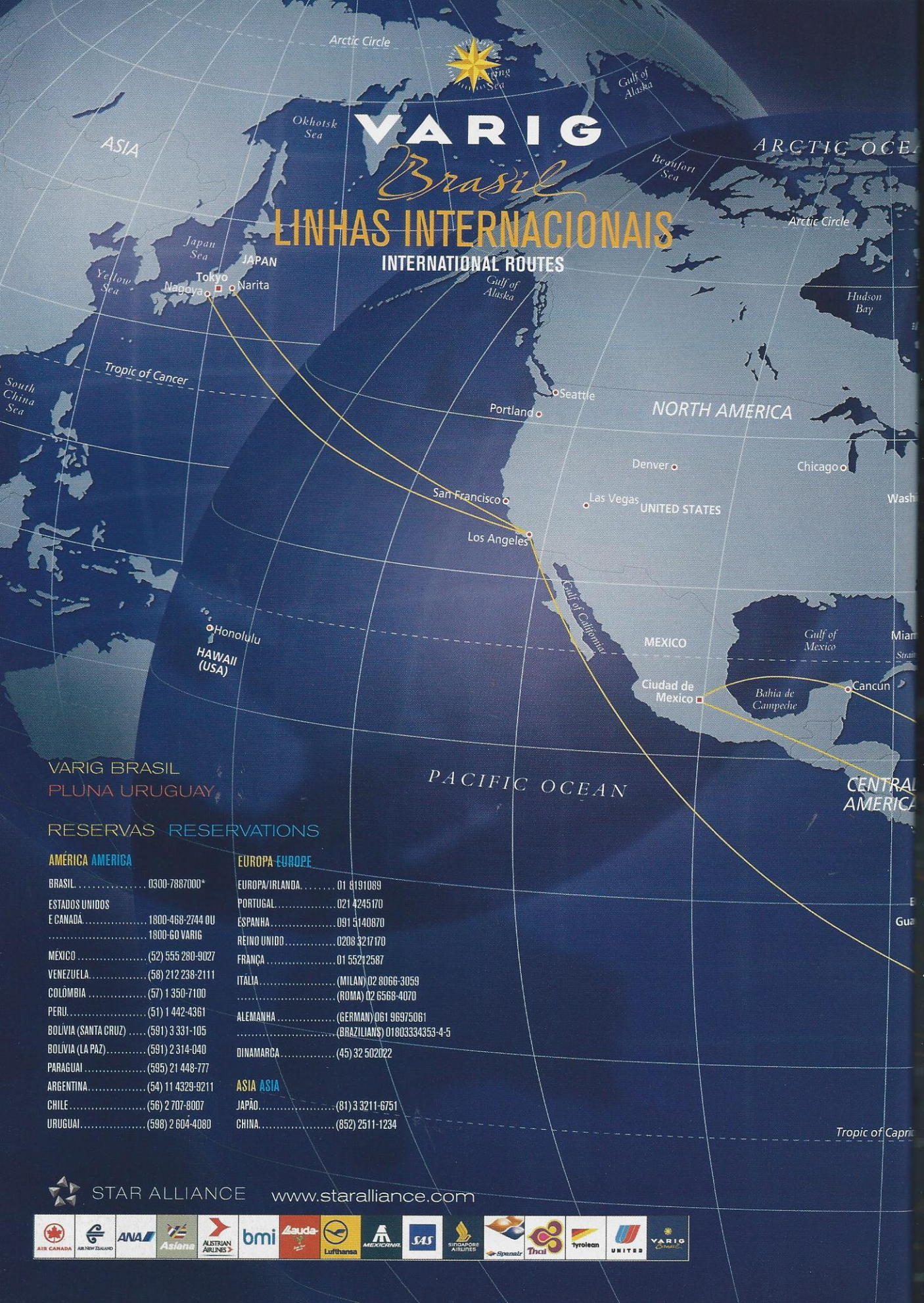


# VARIG

## Brasil

### LINHAS INTERNACIONAIS

#### INTERNATIONAL ROUTES



ASIA

ARCTIC OCEAN

Japan Sea  
Tokyo  
Nagoya  
Narita  
JAPAN

Tropic of Cancer

NORTH AMERICA

Seattle  
Portland  
San Francisco  
Los Angeles  
Denver  
Las Vegas  
Chicago  
Wash

UNITED STATES

Honolulu  
HAWAII (USA)

MEXICO

Ciudad de Mexico  
Bahia de Campeche  
Cancun

PACIFIC OCEAN

CENTRAL AMERICA

VARIG BRASIL  
PLUNA URUGUAY

#### RESERVAS RESERVATIONS

##### AMÉRICA AMERICA

- BRASIL ..... 0300-7887000\*
- ESTADOS UNIDOS
- E CANADA ..... 1800-468-2744 OU  
..... 1800-60 VARIG
- MEXICO ..... (52) 555 280-9027
- VENEZUELA ..... (58) 212 238-2111
- COLÔMBIA ..... (57) 1 350-7100
- PERU ..... (51) 1 442-4361
- BOLÍVIA (SANTA CRUZ) ..... (591) 3 331-105
- BOLÍVIA (LA PAZ) ..... (591) 2 314-040
- PARAGUAI ..... (595) 21 448-777
- ARGENTINA ..... (54) 11 4329-9211
- CHILE ..... (56) 2 707-8007
- URUGUAI ..... (598) 2 604-4080

##### EUROPA EUROPE

- EUROPA/IRLANDA ..... 01 8191089
- PORTUGAL ..... 021 4245170
- ESPAÑA ..... 091 5140870
- REINO UNIDO ..... 0208 3217170
- FRANÇA ..... 01 55212587
- ITÁLIA ..... (MILAN) 02 8066-3059  
..... (ROMA) 02 6568-4070
- ALEMANHA ..... (GERMANY) 061 96975061  
..... (BRAZILIANS) 01803334353-4-5
- DINAMARCA ..... (45) 32 502022

##### ASIA ASIA

- JAPÃO ..... (81) 3 3211-6751
- CHINA ..... (852) 2511-1234

STAR ALLIANCE [www.staralliance.com](http://www.staralliance.com)











## VARIG BRASIL

### BOEING 777-200

O Boeing 777, o avião mais admirado do mundo, está operando nas rotas Guarulhos/Paris/Guarulhos e Guarulhos/Manaus/Guarulhos.

The Boeing 777 is the world's most admired airplane, and it operates on the Guarulhos/Paris/Guarulhos and Guarulhos/Manaus/Guarulhos routes.

Frota *fleet*: 02

Número de passageiros *seating*: 287

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 294.835 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 900 km/h

#### BOEING 767-300

Frota *fleet*: 06

Número de passageiros *seating*: 196

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 181.436 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 865 km/h

#### BOEING 767-200

Frota *fleet*: 06

Número de passageiros *seating*: 191

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 159.210 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 865 km/h

#### BOEING 737-800

Frota *fleet*: 02

Número de passageiros *seating*: 162

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 77.337 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

#### BOEING 737-700

Frota *fleet*: 03

Número de passageiros *seating*: 120

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 69.398 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 850 km/h

#### BOEING 737-500

Frota *fleet*: 14

Número de passageiros *seating*: 120

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 52.389 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

#### BOEING 737-300

Frota *fleet*: 30

Número de passageiros *seating*: 120

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 61.235 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

#### BOEING 737-200

Frota *fleet*: 04

Número de passageiros *seating*: 109

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 52.390 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h

#### MD-11

Frota *fleet*: 14

Número de passageiros *seating*: 285

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 280.320 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 890 km/h

#### ERJ-145 ER/LR

Frota *fleet*: 15

Número de passageiros *seating*: 50

Peso máximo de decolagem *max. wt*: 20.600 kg

Velocidade de cruzeiro *cruising speed*: 800 km/h



A programação da TV VARIG pode variar em função do tempo de voo e horário de decolagem.



VARIG TV programming may vary due to flight length and departure time.

**MADE IN GERMANY.** Negócios e finanças. Reportagens atuais do cenário econômico na Alemanha e na Europa (alemão e português). De Frankfurt para o Brasil você assiste ao noticiário diário da DW em alemão e inglês.



**MADE IN GERMANY.** Business and finance. First-hand reports from the economic scene in Germany and Europe. From Frankfurt to Brazil, you'll watch the DW daily news in German and English.

**SENAC.** A VARIG em parceria com o SENAC mostra a você um especial sobre o Carnaval.



**SENAC.** VARIG joins SENAC to show you a special program on Carnival.

**VARIG NO AR.** No VARIG no Ar, apresentado por Renata Boldrini, você vai explorar as belezas do Parque Nacional da Serra da Canastra, que abriga a nascente do Rio São Francisco. Tiago Brant e a equipe do programa *Tração Brasil*, do Sportv, registraram imagens incríveis da Casca D'Anta, uma cachoeira com mais de 180 metros de queda.



**VARIG IN THE AIR.** Renata Boldrini hosts VARIG in the Air, exploring beautiful Serra da Canastra National Park, at the source of the São Francisco River. Tiago Brant and the crew of Sportv's *Tração Brasil* program show incredible shots of 180-meter Casca D'Anta Falls.

**BLOOMBERG TELEVISION** apresenta o programa *É da Sua Conta*. Os assuntos são comentados em entrevistas com analistas do mercado e o âncora apresenta dicas sobre produtos e opções para diferentes orçamentos e finalidades.



**BLOOMBERG TELEVISION** presents the program *É da Sua Conta*. Market analysts deal with the issues in interviews and the presenter gives advice on products and options for different budgets and purposes.

**TV5.** Para uma perspectiva diferente sobre o mundo, decole com a TV5.



**TV5.** To get a different perspective on the world, take off with TV5.

**HERALD TRIBUNE.** O *Special Edition* do *International Herald Tribune* é um programa informativo e divertido que coloca os eventos tecnológicos e financeiros em perspectiva para telespectadores exigentes.



**HERALD TRIBUNE.** *International Herald Tribune Television Special Edition* is an entertaining and informative program that puts the world's business, financial and technology events into perspective for discerning viewers.

**AB FAB** é uma comédia centrada na vida de Edina Monsoon, de sua filha Saffron, e de sua melhor amiga Patsy Stone. A comédia tem uma inversão de papéis única, onde Edina é a mãe "louca" e Saffy é a filha sensata e moralista.

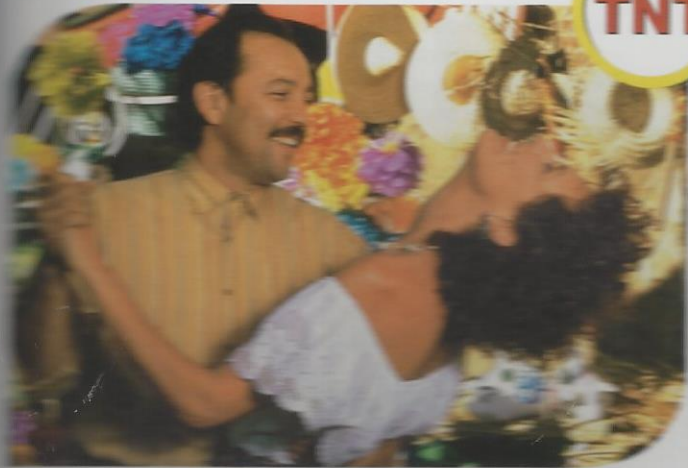


**AB FAB** is a comedy centered on the life of Edina Monsoon, Edina's daughter Saffron and best friend Patsy Stone. The show has a unique changing of roles, with Edina as the wild parent and Saffy as the sensible daughter.





**TNT**



**Loucuras do Coração**  
**Crazy from the Heart**

(114 MIN) - PORT/  
 ENG /SPAN  
 GÊNERO/GENRE  
 DRAMA  
 DIRETOR/DIRECTOR  
 ARTHUR PENN  
 ELENCO/CAST  
 SALINA HAYEK  
 NANCY PATINKIN  
 RICHARD HARRIS

Comédia romântica ambientada numa pequena cidade do Texas, onde o diretor do ginásio local recruta o aluno de se apaixonar pelo faveiro do escola. Ele é mexicano, ela é americana; e a relação dos dois é ameaçada pela reação negativa da comunidade. Uma produção com Christine Lahti, Ruben Blades e William Russ.

Set in a small Texas town, this romantic comedy follows a never-married high school principal who starts a scandal when she falls in love with the handsome school janitor. Unfortunately, he is Mexican and she is American. The local community frowns on such relationships, and ultimately, their new love seems doomed. This production stars Christine Lahti, Ruben Blades and William Russ.

Simone



(100 MIN) - PORT/ENG/JPA  
 GÊNERO/GENRE  
 DRAMA  
 DIRETOR/DIRECTOR  
 ANDREW NICCOL  
 ELENCO/CAST  
 AL PACINO,  
 CATHERINE KEENER,  
 PRUITT TAYLOR VINCE

A carreira de um produtor, desesperado em busca de sucesso, fica em perigo quando a estrela do filme some. Tendo de pensar rápido, o produtor decide criar digitalmente Simone, como substituta para a atriz - a primeira atriz sintética que convence. A "atriz" se torna um sucesso, e todos pensam que ela é real. Mas quando Simone alcança o sucesso total, o produtor não consegue dizer a verdade.

The career of a disillusioned producer, desperate for a hit, is endangered when his star walks off the set. Forced to think fast, the producer decides to digitally create actress Simone to sub for the star - the first totally believable synthetic actress. She becomes an overnight sensation, and everyone thinks she is real. However, as Simone's fame skyrockets, he can't bear to tell everyone the truth.





**5 Spirit of Brazil**

Ouçá nosso *Spirit of Brazil*, e veja a melhor seleção de sucessos de Marisa Monte.

Check out our "Spirit of Brazil," where we play the best selection of hits of Marisa Monte.

**Preciso Me Encontrar**  
Marisa Monte (EMI)  
**Xote Das Meninas**  
Marisa Monte (EMI)  
**Beija Eu**  
Marisa Monte (EMI)

**Volte Para O Seu Lar**  
Marisa Monte (EMI)  
**De Noite Na Cama**  
Marisa Monte (EMI)  
**Ensaboa**  
Marisa Monte (EMI)

**Eu Não Sou Da Sua Rua**  
Marisa Monte (EMI)  
**Diariamente**  
Marisa Monte (EMI)  
**Dança Da Solidão**  
Marisa Monte (EMI)

**De Mais Ninguém**  
Marisa Monte (EMI)  
**De Mais Ninguém**  
Marisa Monte (EMI)  
**Bem Leve**  
Marisa Monte (EMI)

**Arrepio**  
Marisa Monte (EMI)  
**Alta Noite**  
Marisa Monte (EMI)  
**Amor I Love You**  
Marisa Monte (EMI)

**Não Vá Embora**  
Marisa Monte (EMI)  
**Não É Fácil**  
Marisa Monte (EMI)  
**Tema De Amor**  
Marisa Monte (EMI)

**Para Ver As Meninas**  
Marisa Monte (EMI)  
**Gentileza**  
Marisa Monte (EMI)  
**Esta Melodia**  
Marisa Monte (EMI)



**6 Encore**

Música clássica da Polônia, Dinamarca, Brasil, Estados Unidos e outros países.

Classical music from Poland, Denmark, Brazil, the US and beyond.

**Moniuszko: Overture to Flis**; Pomorska Philharmonic; Robert Satanowski, Conductor (CPO)  
**Schubert: Marche Militaire in D**; Philharmonia

Orchestra; Charles Groves, Conductor (Denon)  
**Telemann: Concerto in D for Three Trumpets**; English Chamber Orchestra; Simon Preston, Conductor; Hannes,

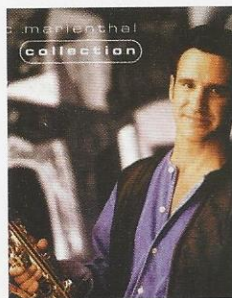
Wolfgang & Bernhard Lübin, Trumpets (Deutsche Grammophon)  
**Villa-Lobos: The Little Train of the Caipira**; Mexico Festival Orchestra; Enrique Batiz,

Conductor (Naxos)  
**Eister: Quintet for Glass and Strings by Eister**; The Emerson String Quartet; Dennis James, Glass Harmonica (Sony)  
**RAVEL: Alborada del**

Gracioso; Minnesota Orchestra; Eiji Oue, Conductor; (Reference)  
**Gnattaliil: Corta jaca; Valsa; Sergio & Odair Assad, Guitars (GHA)**  
**NIELSEN: Concerto for**

Flute and Orchestra; Swedish Radio Symphony Orchestra; Esa-Pekka Salonen, Conductor; Per Flemström, Flute (Sony)  
**Strauss, R.: Romanze in F for Cello and Orchestra;**

Takyo Metropolitan Symphony Orchestra; Hiroshi Wakasugi, Conductor; Mari Fujiwara, Cello (Denon)



**7 The Jazz Club**

Bem-vindos a uma ótima mistura de jazz contemporâneo.

Welcome to this bright and hip mix of Contemporary jazz.

**Herb Alpert**  
Can't Stop Thinking About You (Almo)  
**Jonathan Cain**  
Elegance On The Catwalk (Higher Octave)  
**Larry Carlton**

**Knock On Wood (MCA)**  
**Chuck Loeb**  
Blue Kiss (Shanachie)  
**Eric Marienthal**  
Sunstone (Polygram)  
**Ken Navarro**  
All I Need (Positive)

**Brenda Russell**  
Catch On (Epic)  
**The Rippingtons**  
Los Cabos (GRP)  
**Lee Ritenour**  
Sometime Ago (GRP)  
**Sergio Salvatore**

**To You (N2K)**  
**Chielì Minucci**  
My Girl Sunday (Shanachie)  
**Greg Karukas**  
Chasing The Wind (Warlock)  
**Bryan Savage**

**Mulholland Drive (Higher Octave)**  
**Spyro Gyra**  
Morning Dance (MCA)  
**Sting**  
She Walks This Earth (A&M)

**Dave Valentin**  
Enchantment (RMM)  
Windows  
Top Of The Mountain (A&M)  
**Joe Sample**  
There Are Many Stars

**Along The Way (GRP)**  
**George Benson**  
Affirmation (Warner Bros.)  
**Joyce Cooling**  
Before Dawn (Heads Up)



**8 The Alliance**



A STAR ALLIANCE MEMBER

Ouçá aqui, a um especial com músicas e apresentações de Gilberto Gil e Caetano Veloso, artistas brasileiros consagrados mundialmente.

This is where you can listen to a special program of music and shows by Brazilian world-famous musicians Gilberto Gil and Caetano Veloso

**Eu Vim Da Bahia**  
Gilberto Gil (Warner Music)  
**Procissão**  
Gilberto Gil (Mercury)  
**Domingo No Parque**  
Gilberto Gil (Mercury)  
**Chidlete Eu Misturo Com Banana**  
Gilberto Gil (Mercury)

**Expresso 2222**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Palco**  
Gilberto Gil (Atlantic)  
**Ela**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Tenho Sede**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Refazenda**  
Gilberto Gil (WEA)

**Realce**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Refavela**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Essa É Pra Tocar No Rádio**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Aqui É Agora**  
Gilberto Gil (WEA)  
**Toda A Menina**  
Gilberto Gil (WEA)

**Cinema Novo**  
Caetano Veloso and Gilberto Gil (Elektra)  
**Baião Atemporal**  
Caetano Veloso and Gilberto Gil (Elektra)  
**Alegria, Alegria**  
Caetano Veloso (Hip-O)

**Enquanto Seu Lobo Não Vem**  
Caetano Veloso (Philips)  
**Bat Macumba**  
Gilberto Gil (Philips)  
**Gelêia Geral**  
Gilberto Gil (Philips)  
**Desde Que O Samba É Samba**  
Caetano Veloso (Elektra)

**Santa Clara, Padroeira Da Televisão**  
Caetano Veloso (Elektra)  
**Superbacana**  
Caetano Veloso (Philips)  
**Minha Vida Minha Voz**  
Caetano Veloso (Mercury)  
**Boas Vindas**  
Caetano Veloso (Elektra)

**Da Da**  
Caetano Veloso And Gilberto Gil (Elektra)  
**Tradição**  
Gilberto Gil And Caetano Veloso (WEA)  
**Aquele Abraço**  
Gilberto Gil (Mercury)



## APARELHOS ELETRÔNICOS

Como aparelhos eletrônicos podem interferir na operação segura da aeronave, solicitamos que sejam observadas as seguintes restrições: durante todo o voo estão proibidos o uso de celulares, pagers, CD-players, CD-ROM, Digital Audio Tapes, jogos eletrônicos, radiotransmissores e receptores de FM e GPS, controles remotos ou acessórios eletrônicos sem fio e TV portáteis. O uso de notebooks, câmeras de vídeo, gravadoras de áudio, calculadoras, agendas e PDAs é proibido durante as operações de pouso e decolagem. Telefones celulares têm seu uso liberado somente enquanto as portas da aeronave estiverem abertas.

## BAGAGEM DE MÃO

É permitido ao passageiro transportar como bagagem de mão objetos de uso pessoal, sem inclusão na franquia de bagagem, cujo peso total não exceda 5 quilos ou cuja soma de suas dimensões não ultrapasse 115 centímetros.

## BEBIDAS ALCOÓLICAS

Não é permitido o consumo de bebidas alcoólicas trazidas para bordo ou compradas a bordo pelo passageiro. A VARIG reserva-se o direito de recusar bebidas alcoólicas aos passageiros menores de 18 anos ou que aparentem estar alcoolizados.

## PROIBIÇÃO DO FUMO A BORDO

De acordo com o Decreto Federal 2.018 de 10 de outubro de 1996, é proibido fumar em qualquer etapa dos voos.

## VIAJANDO COM CRIANÇAS

Quando a reserva é solicitada com 24 horas de antecedência do voo\*, providenciamos leite em pó, mamadeiras, comida especial, berços para bebês de até seis meses. Crianças de 5 a 11 anos, devidamente autorizadas, podem viajar desacompanhadas e sob os cuidados da companhia.

## REFEIÇÕES ESPECIAIS

Nos voos internacionais e nos nacionais partindo de São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília e Recife, quando solicitado com 24 horas de antecedência do voo\*, a VARIG oferece diversas variações do cardápio servido a bordo para atender os passageiros que, por motivo de saúde, religiosos ou mesmo filosóficos, possuem necessidade de alimentação especial. Quanto às bebidas alcoólicas oferecidas a bordo, a VARIG recomenda o uso moderado.

## NÃO SEJA UM NO-SHOW

O *no-show*, o passageiro que não comparece ao embarque, causa sérios prejuízos aos outros passageiros que gostariam de viajar naquele horário e à empresa. Em caso de desistência, por favor comunique à empresa.

## POR MELHORES VIAGENS

Para qualquer sugestão, peça a um dos comissários um formulário ou escreva para a VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente  
Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365,  
bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010.  
Fax (21) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

\* Dentro das 24 horas que antecedem o voo, estes serviços estarão sujeitos a confirmação.

## ELECTRONIC EQUIPMENT

Since electronic equipment can interfere with the safe operation of the aircraft, we ask that the following restrictions be observed: During the entire flight, it is prohibited to use cellular telephones, pagers, CD players, Digital Audio Tapes, electronic games, radio transmitters, and FM and GPS receivers, wireless electronic accessories and portable TVs. The use of notebooks, video cameras, audio recorders, cassette audio recorders, electronic agendas and PDAs is prohibited during takeoff and landing. Cellular telephones may be used only while the aircraft doors are open.

## CARRY-ON LUGGAGE

Independently of his or her checked luggage, every passenger is entitled to carry-on luggage, provided its weight does not exceed 5 kilos and the sum of the sides (l+w+h) of the bag does not exceed 115 centimeters.

## ALCOHOLIC BEVERAGES

It is prohibited to drink alcoholic beverages brought on board or purchased on board by the passenger. VARIG reserves the right to refuse to serve alcoholic beverages to those who are under the age of 18 or who appear to be inebriated.

## NO SMOKING ON BOARD

According to the law, smoking is prohibited at any time on the airplane.

## FLYING WITH CHILDREN

Provided reservations are made 24 hours in advance\*, we can furnish powdered milk, baby bottles, baby formulas and bassinets for infants up to six months of age. As long as they have proper authorization, children from five to 11 may travel alone. They will be cared for by the cabin crew.

## SPECIAL MEALS

On all international and domestic flights leaving from São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Brasília and Recife, when requested 24 hours in advance\*, VARIG offers a variety of on-board meals for passengers who, for health, religious or philosophical reasons, need special meals. As for on-board drinks, VARIG recommends the consumption of alcoholic beverages in moderation.

## DON'T BE A NO-SHOW

No-shows harm other passengers who would like to take that particular flight, and also the airline. If you change your plans after booking, please inform VARIG.

## FOR BETTER TRIPS

We welcome all suggestions on how our service may be improved. Ask one of the attendants for a suggestion form, or write directly to VARIG — Gerência de Atendimento ao Cliente, Av. Almirante Sílvio de Noronha, 365, bloco B, sala 387, Rio de Janeiro, RJ, CEP 20021-010  
Fax (5521) 3814-5718, e-mail: atendimento.cliente@varig.com

\* Within the 24 hours immediately preceding the flight, these services must be confirmed.